

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

Παραβολή η' (VIII).

Parable η' (8).

1

Ἔδειξέ μοι ἰτέαν μεγάλην, σκεπάζουσαν πεδία καὶ ὄρη, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην
He showed to me a willow tree great, sheltering plains and mountains, and under the shelter
τῆς ἰτέας πάντες ἐληλύθασιν οἱ κεκλημένοι ἐν ὀνόματι Κυρίου. Εἰστήκει δὲ ἄγγελος
of the willow all have come the having been called by name of Lord. Had stood and an angel
Κυρίου ἔνδοξος λίαν ὑψηλὸς παρὰ τὴν ἰτέαν, δρέπανον ἔχων μέγα, καὶ
of Lord glorious exceedingly tall beside the willow, a pruning knife having great, and
ἔκοπτε κλάδους ἀπὸ τῆς ἰτέας, καὶ ἐπεδίδου τῷ λαῷ τῷ σκεπαζομένῳ ὑπὸ
he was cutting branches from of the willow, and he was giving to the people the sheltering under
τῆς ἰτέας· μικρὰ δὲ ῥάβδια ἐπεδίδου αὐτοῖς, ὡσεὶ πηχυαῖα. Μετὰ τὸ πάντα λαβεῖν
of the willow; small and sticks he was giving to them, about a cubit long. After the all to receive
τὰ ῥάβδια ἔθηκε τὸ δρέπανον ὁ ἄγγελος, καὶ τὸ δένδρον ἐκεῖνο ὑγιὲς ἦν, οἷον καὶ
the sticks set down the pruning knife the angel, and the tree that sound was, such as also
ἑωράκειν αὐτό. Ἐθαύμαζον δὲ ἐγὼ ἐν ἑμαυτῷ λέγων, Πῶς τοσοῦτων κλάδων
I had seen it. marvelled and I in myself saying, How so many branches
κεκομμένων τὸ δένδρον τοῦτο ὑγιὲς ἐστί; Λέγει μοι ὁ ποιμὴν, Μὴ θαύμαζε,
having been cut off the tree this sound it is? He says to me the shepherd, Not let you wonder,
εἰ τὸ δένδρον τοῦτο ὑγιὲς ἔμεινε τοσοῦτων κλάδων κοπέντων· ἐὰν δέ, φησί, πάντα
if the tree this still sound remains so many branches having been cut off; if but, he says all
ἴδης, σοὶ δηλωθήσεται τὸ τί ἐστίν. Ὁ ἄγγελος ὁ ἐπιδεδωκὼς τῷ λαῷ
you may have seen, to you will be explained the what it is. The angel he having given to the people
τὰς ῥάβδους πάλιν ἀπήτει αὐτούς· καὶ καθὼς ἔλαβον, οὕτω καὶ ἐκαλοῦντο
the sticks again demanded back from them; and just as they received, thus also they were called
πρὸς αὐτόν, καὶ εἷς ἕκαστος αὐτῶν ἀπεδίδου τὰς ῥάβδους. Ἐλάμβανε δὲ ὁ ἄγγελος Κυρίου
unto him, and one each of them was giving up the sticks. Was taking and the angel of Lord
καὶ κατενόσει αὐτάς. Παρα τινῶν ἐλάμβανε τὰς ῥάβδους ξηρὰς καὶ βεβρωμένας
and examined them. From of certain he received the sticks withered and having been eaten
ὡς ὑπὸ σητός· ἐκέλευσεν ὁ ἄγγελος τοὺς τὰς τοιαύτας ῥάβδους ἐπιδεδωκότας χωρὶς
as by of a moth; ordered the angel the the such as these sticks having rendered apart
ἱστάνεσθαι. Ἄλλοι δὲ ἐπεδίδοσαν ξηρὰς, ἀλλ' οὐκ ἦσαν βεβρωμένοι ὑπὸ σητός·
to stand. Others and were rendering withered, but not were having been eaten by of a moth;
καὶ τούτους ἐκέλευσε χωρὶς ἱστάνεσθαι. Ἄλλοι δὲ ἐπεδίδουν ἡμιξήρους· καὶ οὗτοι
and these he ordered apart to stand. Others and were rendering half withered; and these
χωρὶς ἱστάνοντο. Ἄλλοι δὲ ἐπεδίδοσαν τὰς ῥάβδους αὐτῶν ἡμιξήρους καὶ σχισμὰς
apart were standing. Others and were rendering the sticks of them half-withered and splits
ἐχούσας· καὶ οὗτοι χωρὶς ἵσαντο. Ἄλλοι δὲ ἐπεδίδοσαν τὰς ῥάβδους αὐτῶν
having; and these apart were standing. Others and were rendering the sticks of them
χλωρὰς καὶ σχισμὰς ἐχούσας· καὶ οὗτοι χωρὶς ἱστάνοντο. Ἄλλοι δὲ ἐπεδίδοσαν τὰς
green and splits having; and these apart were standing. Others and were rendering the
ῥάβδους τὸ ἥμισυ ξηρὸν καὶ τὸ ἥμισυ μέρος χλωρόν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἱστάνοντο.
sticks the half withered and the half part green; and these apart were standing.
Ἄλλοι δὲ προσέφερον τὰς ῥάβδους αὐτῶν τὰ δύο μέρη τῆς ῥάβδου χλωρά, τὸ
Others and brought the sticks of them the two portions of the stick green, the

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

δὲ τρίτον ξηρόν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἰστάνοντο. Ἔτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰ δύο μέρη ξηρά,
but third dry; and these apart were standing. Others and were rendering the two parts withered
τὸ δὲ τρίτον χλωρόν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἰστάνοντο. Ἔτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους
the but third green; and these separately were standing. Others and were rendering the branches
αὐτῶν παρὰ μικρὸν ὅλας χλωράς, ἐλάχιστον δὲ τῶν ῥάβδων αὐτῶν ξηρὸν ἦν,
of them by a little whole green, smallest part but of the branches of them withered was,
αὐτὸ τὸ ἄκρον· σχισμὰς δὲ εἶχον ἐν αὐταῖς· καὶ οὗτοι χωρὶς ἰστάνοντο. Ἡτέρων
it the top; cracks and they were having in them; and these apart were standing. Of others
δὲ ἦν ἐλάχιστον χλωρόν, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν ῥάβδων ξηρά· καὶ οὗτοι χωρὶς ἰστάνοντο.
and was least green, the and rest of the branches withered; and these separately were standing
Ἔτεροι δὲ ἤρχοντο τὰς ῥάβδους χλωράς, φέροντες ὡς ἔλαβον παρὰ τοῦ ἀγγέλου·
Others and were bringing the branches green, carrying as they received from of the angel;
τὸ δὲ πλεῖον μέρος τοῦ ὄχλου τοιαύτας ῥάβδους ἐπεδίδουν. Ὁ δὲ ἄγγελος ἐπὶ τούτοις
the and greater part of the crowd such as these branches were rendering. The and angel over these
ἐχάρη λίαν· καὶ οὗτοι χωρὶς ἰστάνοντο. Ἔτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους
was pleased exceedingly; and these apart were standing. Others and rendered the branches
αὐτῶν χλωράς καὶ παραφυάδας ἐχούσας· καὶ οὗτοι χωρὶς ἴσταντο· καὶ ἐπὶ τούτοις ὁ
of them green and side-shoots having; and these apart were standing; and over these the
ἀγγελος λίαν ἐχάρη. Ἔτεροι δὲ ἐπεδίδουν τὰς ῥάβδους αὐτῶν χλωράς καὶ
angel was exceedingly joyful. Others and rendered the branches of them green and
παραφυάδας ἐχούσας· αἱ δὲ παραφυάδες αὐτῶν ὡσεὶ καρπὸν τινα εἶχον·
side-shoots having; the and side-shoots of them as if fruit certain were bearing;
καὶ λίαν ἰλαροὶ ἦσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι, ὧν αἱ ῥάβδοι τοιαῦται εὐρέθησαν.
and exceedingly joyful were the men these, of whom branches such as these were found.
Καὶ ὁ ἄγγελος ἐπὶ τούτοις ἠγαλλιᾶτο, καὶ ὁ ποιμὴν λίαν ἰλαρὸς ἦν ἐπὶ
And the angel over these rejoiced, and the Shepherd exceedingly gladdened he was over
τούτοις.
These.

2

Ἐκέλευσε δὲ ὁ ἄγγελος Κυρίου στεφάνου ἐνεχθῆναι. Καὶ ἐνέχθησαν στέφανοι ὡσεὶ ἐκ
Commanded and the angel of Lord crowns to be brought. And were brought crowns as if out of
φοινίκων γεγονότες, καὶ ἐσεφάνωσε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπιδεδωκότας τὰ ῥάβδους τὰς
palms having been, and he crowned the men the having rendered the branches the
ἐχούσας τὰς παραφυάδας καὶ καρπὸν τινα, καὶ ἀπέλυσεν αὐτοὺς εἰς τὸν πύργον.
having the side-shoots and fruit certain, and he sent away them into the tower.
Καὶ τοὺς ἄλλους δὲ ἀπέστειλεν εἰς τὸν πύργον, τοὺς τὰς ῥάβδους τὰς χλωράς
Also the others and he sent away into the tower, the the branches the green
ἐπιδεδωκότας καὶ παραφυάδας ἐχούσας, καρπὸν δὲ μὴ ἐχούσας τὰς παραφυάδας, δούς
having rendered also side-shoots having, fruit but not having the side-shoots, having given
αὐτοῖς σφραγίδας. Ἰματισμὸν δὲ τὸν αὐτὸν πάντες εἶχον λευκὸν ὡσεὶ χιόνα, οἱ
to them seals. Clothing and the same all were having white as it were snow, the
πορευόμενοι εἰς τὸν πύργον. Καὶ τοὺς τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότας χλωράς ὡς ἔλαβον
going into the tower. And the the branches having rendered green as they received
ἀπέλυσε, δούς αὐτοῖς ἰματισμὸν καὶ σφραγίδας. Μετὰ τὸ ταῦτα τελέσαι τὸν
he set free, having given to them clothing and seals. After the these things accomplished the
ἄγγελον λέγει τῷ ποιμένι, Ἐγὼ ὑπάγω· σὺ δὲ τούτους ἀπολύσεις εἰς τὰ τεῖχη,
angel he says to the Shepherd, I go away; you but these you will send into the walls,

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

καθώς ἀξιός ἐστὶ τις κατοικεῖν. Κατανόησον δὲ τὰς ῥάβδους αὐτῶν ἐπιμελῶς, καὶ
even as worthy it is anyone to dwell. Let you examine and the branches of them carefully, and
οὕτως ἀπόλυσον· ἐπιμελῶς δὲ κατανόησον. Βλέπε, μὴ τις σε παρέλθῃ, φησὶν,
so dismiss; carefully and let you examine. Let you see, not anyone should escape, he says,
ἐὰν δὲ τις σε παρέλθῃ, ἐγὼ αὐτοὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον δοκιμάσω.
if but anyone should escape, I them upon the altar will test.
Ταῦτα εἰπὼν τῷ ποιμένι ἀπῆλθε. Καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν τὸν ἄγγελον λέγει
These things having said to the Shepherd he departed. And after the to depart the angel says
μοι ὁ ποιμὴν, Λάβωμεν πάντων τὰς ῥάβδους καὶ φυτεύσωμεν αὐτάς, εἴ τινες ἐξ αὐτῶν
to me the Shepherd, Let us take of all the branches and let us plant them, if any out of them
δυνήσονται ζῆσαι. Λέγω αὐτῷ, Κύριε τὰ ξηρὰ ταῦτα πῶς δύναται ζῆσαι;
will be able to live. I say to him, Sir, the withered these ones how is able to live?
Ἀποκριθεὶς μοι λέγει, Τὸ δένδρον τοῦτο ἰτέα ἐστὶ, καὶ φιλόζωνο τὸ γένος· ἐὰν οὖν
Answering to me he says, The tree this willow it is, and tenacious of life the stock, if then
φυτευθῶσι, καὶ μικρὰν ἰκμάδα λαμβάνωσιν αἱ ῥάβδοι, ζήσονται πολλαὶ ἐξ αὐτῶν·
they are planted, and a little moisture should receive the branches, will live many out of them;
εἴτα δὲ πειράσωμεν καὶ ὕδωρ αὐταῖς παραχέειν. Ἐὰν τις αὐτῶν δυνηθῇ ζῆσαι,
now and let us try and waters on them pour. If any of them should be able to live,
συγχαρήσομαι αὐταῖς· ἐὰν δὲ μὴ ζῆσῃ, οὐχ εὐρεθήσομαι ἐγὼ ἀμέλης.
I shall rejoice with them; if but not they should live, not will be found I negligent.
Ἐκέλευσε δὲ μοι ὁ ποιμὴν καλέσαι, καθὼς τις αὐτῶν ἐστάθη. Ἦλθον τάγματα
Bade and me the Shepherd to call, just as each one of them was stood. They came division
τάγματα, καὶ ἐπέδιδον τὰς ῥάβδους τῷ ποιμένι· ἐλάμβανε δὲ ὁ ποιμὴν
by division, and they were giving up the branches to the Shepherd; was receiving and the Shepherd
τὰς ῥάβδους, καὶ κατὰ τάγματα ἐφύτευσεν αὐτάς, καὶ μετὰ τὸ φυτεῦσαι ὕδωρ αὐταῖς
the branches, and according to divisions planted them, and after the to plant water to them
πολὺ παρέχεεν, ὥστε ἀπὸ τοῦ ὕδατος μὴ φαίνεσθαι τὰς ῥάβδους. Καὶ μετὰ τὸ ποτίσαι
much he poured, so that from of the water not to be seen the branches. And after the to drink
αὐτὸν τὰς ῥάβδους λέγει μοι, Ἄγωμεν, καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἐπανέλθωμεν, καὶ
it the branches he says to me, Let us go away, and after a few days let us return, and
ἐπισκεψώμεθα τὰς ῥάβδους· πάσας· ὁ γὰρ κτίσας τὸ δένδρον τοῦτο θέλει πάντας
let us inspect the branches having watered; He for having created the tree this wishes all
ζῆν τοὺς λαβόντας ἐκ τοῦ δένδρου τούτου κλάδους. Ἐλπίζω δὲ καὶ ἐγώ, ὅτι λαβόντα
to live the having received of the tree of this branches. I hope and I also, that having received
τὰ ῥάβδια ταῦτα ἰκμάδα καὶ ποτισθέντα ὕδατι ζήσονται τὸ πλεῖστον μέρος αὐτῶν.
the branches these moisture, and having drunk water will live the greater portion of them.

3

Λέγω αὐτῷ, Κύριε, τὸ δένδρον τοῦτο γνώρισόν μοι τί ἐστίν· ἀποροῦμαι γὰρ
I say to him, Sir, the tree this let you explain to me what it is; I am confused for
περὶ αὐτοῦ, ὅτι τοσοῦτων κλάδων κοπέντων, ὑγιές ἐστὶ τὸ δένδρον, καὶ οὐδὲν
concerning of it, for so many branches having been cut off, healthy is the tree, and nothing
φαίνεται κεκομμένον ἀπ' αὐτοῦ· ἐν τούτῳ οὖν ἀποροῦμαι. Ἄκουε, φησί, τὸ
it appears having been cut off from of it; by this then I am confused. Let you listen, he says, the
δένδρον τοῦτο τὸ μέγα τὸ σκεπάζον πεδία, καὶ ὄρη, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν, νόμος Θεοῦ
tree this the great the sheltering plains, and mountains, and all the earth, law of God
ἐστὶν ὁ δοθεὶς εἰς ὅλον τὸν κόσμον· ὁ δὲ νόμος οὗτος Υἱὸς Θεοῦ ἐστὶ,
it is the having been given to whole the world; and the law this Son of God it is,

3

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

κηρυχθεῖς εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς· οἱ δὲ ὑπὸ τὴν σκέπην λαοὶ ὄντες οἱ
having been proclaimed into the limits of the earth; the and under the shelter peoples being the
ἀκούσαντες τοῦ κηρύγματος καὶ πιστεύσαντες εἰς Αὐτόν. Ὁ δὲ ἄγγελος ὁ μέγας καὶ
having heard of the proclamation and having put faith into Him. The and angel the great and
ἔνδοξος Μιχαὴλ ὁ ἔχων τὴν ἐξουσίαν τούτου τοῦ λαοῦ, καὶ διακυβερνῶν αὐτούς·
glorious Michael he having the authority of this of the people, and he is guiding them;
οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ δίδων αὐτοῖς τὸν νόμον εἰς τὰς καρδίας τῶν πιστευόντων· ἐπισκέπτεται
this one for is he to give to them the law into the hearts of the believing; he oversees
οὖν αὐτούς, οἷς ἔδωκεν, εἰ ἄρα τηρήκασιν αὐτόν. Βλέπεις δὲ ἑνὸς ἑκάστου τὰς
then them, to whom he gave, if then they have kept it. See and of one of each the
ράβδους· αἱ γὰρ ῥάβδοι ὁ νόμος ἐστί. Βλέπεις οὖν πολλὰς ῥάβδους
branches; the for branches the law is. You see then many branches
ἠχρηωμένας, γνώσῃ δὲ αὐτοὺς πάντας τοὺς μὴ τηρήσαντας τὸν νόμον·
having been rendered useless, you will know and them all the not having kept the law;
καὶ ὄψει ἑνὸς ἑκάστου τὴν κατοικίαν. Λέγω αὐτῷ, Κύριε, διατί οὓς μὲν ἀπέλυσεν
and you will see of one each the dwelling. I say to him, Sir, why certain indeed you dismissed
εἰς τὸν πύργον, οὓς δὲ σοὶ κατέλειπεν; Ὅσοι, φησί, παρέβησαν τὸν νόμον, ὃν
into the tower, certain but to you left behind? As many as, he says, transgressed the law, which
ἔλαβον παρ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἐμὴν ἐξουσίαν κατέλιπεν αὐτοὺς εἰς μετάνοιαν· ὅσοι
they received from of him, into the mine authority he left behind them for repentance; as many as
δὲ ἤδη εὐηρέστησαν τῷ νόμῳ, καὶ τηρήκασιν αὐτόν, ὑπὸ τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν ἔχει αὐτούς.
but already stood well in the law, and have kept it, under the own authority he has them.
Τίνες οὖν, φημί, κύριε, εἰσὶν οἱ ἐστεφανωμένοι, καὶ εἰς τὸν πύργον ὑπάγοντες;
Who then, I say, sir, are the having been crowned, and into the tower going?
Ὅσοι, φησὶν, ἀντεπάλαισαν τῷ διαβόλῳ, καὶ ἐνίκησαν αὐτόν, ἐστεφανωμένοι εἰσὶν·
As many as, he says, wrestled with the Devil, and conquered him, having been crowned are;
οὗτοί εἰσιν οἱ ὑπὲρ τοῦ νόμου παθόντες· οἱ δὲ ἕτεροι, καὶ αὐτοὶ χλωρὰς τὰς ῥάβδους
these are the for of the law having suffered; the but others, and they green the branches
ἐπιδεδωκότες, καὶ παραφυάδας ἐχούσας, καρπὸν δὲ μὴ ἐχούσας, οἱ ὑπὲρ τοῦ νόμου
having returned, and side-shoots having, fruit but not having, the for of the law
θλιβέντες, μὴ παθόντες δὲ μηδὲ ἀρνησάμενοι τὸν νόμον αὐτῶν.
having been afflicted, not having suffered and nor having denied the law of them.
Οἱ δὲ χλωρὰς ἐπιδεδωκότες, οἷας ἔλαβον, σεμνοὶ, καὶ δίκαιοι, καὶ λίαν πορευθέντες ἐν
The and green having rendered, just as they received, revered, and just, and surely walked in
καθαρᾶ καρδίᾳ καὶ τὰς ἐντολάς Κυρίου πεφυλακότες. Τὰ δὲ λοιπὰ φνῶση, ὅταν
a pure heart, and the commandments of Lord having kept. The and rest you will know when
κατανοήσω τὰς ῥάβδους ταύτας τὰς πεφυτευμένας καὶ πεποτισμένας.
I will examine the branches those the having been planted and having been watered.

4

Καὶ μετὰ ἡμέρας ὀλίγας ἦλθομεν εἰς τὸν τόπον, καὶ ἐκάθισεν ὁ ποιμὴν εἰς τὸν τόπον
And after days a few we came to the place, and sat down the Shepherd in the place
τοῦ ἀγγέλου, καὶ γὰρ παρεστάθην αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι, Περίζωσαι ὠμόλινον καὶ
of the angel, and I stood beside him. And he says to me, Let you put on yourself raw linen and
διακόνει μοι. Περιεζωσάμην ὠμόλινον ἐκ σάκκου γεγονὸς καθαρὸν. Ἴδων δέ με
let you minister to me. I put on myself raw line out of sackcloth having made clean. Seeing and me

4

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

περιεζωσμένον και ἔτοιμον ὄντα τοῦ διακονεῖν αὐτῷ, Κάλει, φησί, τοὺς ἄνδρας,
having been so girded and ready being of the to serve to him, Let you summon, he says the men
ἧν εἰσὶν αἱ ῥάβδοι πεφυτευμέναι, κατὰ τὸ τάγμα, ὡς τις ἔδωκε τὰς
to whom are the branches having been planted, according to the order, in which each one gave the
ῥάβδους. Καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκάλεσα πάντας· καὶ ἔστησαν πάντες τάγματα
branches. And I went out into the plain, and summoned all; and they stood all rank
τάγματα. Λέγει αὐτοῖς, Ἐκαστος τὰς ἰδίας ῥάβδους ἐκτιλάτω, καὶ φερέτω πρὸς με.
By rank. He says to them, Each one the own branch let him pull out, and let him bring unto me.
Πρῶτοι ἐπέδωκαν οἱ τὰς ξηρὰς καὶ κεκομμένας ἐσχηκότας, καὶ ὡς αὐταὶ εὐρέθησαν
First gave over the the withered and having been cut having, and as they were found
ξηραὶ καὶ κεκομμέναι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς χωρὶς σταθῆναι. Εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰς
withered and having been cut, he commanded them apart to stand. Then gave over the the
ξηρὰς καὶ μὴ κεκομμένας ἔχοντες· τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἐπέδωκαν τὰς ῥάβδους χλωρὰς,
withered and not having been cut having; certain and out of them gave over the branches green,
τινὲς δὲ ξηρὰς καὶ κεκομμένας ὡς ὑπὸ σπητός. Τοὺς ἐπιδεδωκότας οὖν χλωρὰς
certain and withered and having been eaten as by a moth. The having given over then green
ἐκέλευσε χωρὶς σταθῆναι, τοὺς δὲ ξηρὰς καὶ κεκομμένας ἐπιδεδωκότας
he commanded apart to stand, the and having given over and having been cut having handed over
ἐκέλευσε μετὰ τῶν πρώτων σταθῆναι. Εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰς ἡμίξηρους καὶ
he commanded with of the first to stand. Then gave over the the half-withered and
σχισμὰς· τινὲς δὲ χλωρὰς καὶ παραφυάδας ἐχούσας καὶ εἰς τὰς παραφυάδας καρπούς,
split; certain and green and side-shoots having and in the side-shoots fruits,
οἴους εἶχον εἰς τὸν πύργον πορευθέντες ἐστεφανωμένοι. Τινὲς δὲ ἐπέδωκαν ξηρὰς καὶ
such as they had into the tower having gone having been crowned. Certain and gave over dry and
βεβρωμένας, τινὲς δὲ ξηρὰς καὶ ἀβρώτους, τινὲς δὲ οἶαι ἦσαν ἡμίξηροι καὶ σχισμὰς
having been eaten, certain and dry and uneaten, certain and such as they were half dry and splits
ἔχουσαι. Ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἕνα ἕκαστον χωρὶς σταθῆναι, τοὺς μὲν πρὸς τὰ ἴδια
having. He commanded them one each aside to stand, the indeed unto the own
τάγματα, τοὺς δὲ χωρὶς.
divisions, the but apart.

5

Εἶτα ἐπέδιδουν οἱ τὰς ῥάβδους χλωρὰς μὲν ἔχοντες, σχισμὰς δὲ ἐχούσας· οὗτοι πάντες
Then gave over the the branches green indeed having, splits but having; these all
χλωρὰς ἐπέδωκαν καὶ ἔστησαν εἰς τὸ ἴδιον τάγμα. Ἐχάρη δὲ ὁ ποιμὴν ἐπὶ τούτοις,
green rendered and they stood in the own division. Was glad and the Shepherd over these,
ὅτι πάντες ἠλλοιώθησαν καὶ ἀπέθεντο τὰς σχισμὰς αὐτῶν. Ἐπέδωκαν δὲ καὶ οἱ τὸ ἡμισυ
for all were changed and put away the splits of them. Rendered and also the the half
χλωρόν, τὸ δὲ ἡμισυ ξηρόν ἔχοντες· τινῶν οὖν εὐρέθησαν αἱ ῥάβδοι ὀλοτελεὸς χλωραὶ,
green, the and half withered having; of certain then were found the branches completely green,
τινῶν ἡμίξηροι, τινῶν ξηραὶ καὶ βεβρωμέναι, τινῶν δὲ χλωραὶ καὶ παραφυάδας
of certain half-withered, of certain dry and having been eaten, of certain and green and side-shoots
ἔχουσαι· οὗτοι πάντες ἀπελύθησαν ἕκαστος πρὸς τὸ τάγμα αὐτοῦ. Εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰ
having; these all were sent away each one unto the division of it. Then rendered the the
δύο μέρη χλωρὰ ἔχοντες, τὸ δὲ τρίτον ξηρόν. Πολλοὶ ἐξ αὐτῶν χλωρὰς ἐπέδωκαν,
two parts green having, the but third withered. Many out of them green rendered,
πολλοὶ δὲ ἡμίξηρους, ἕτεροι δὲ ξηρὰς καὶ βεβρωμένας· οὗτοι πάντες ἔστησαν εἰς τὸ
many and half-dry, others and withered and having been eaten; thes all stood in the

5

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

ἴδιον τάγμα. Εἶτα ἐπέδωκαν οἱ τὰ δύο μέρη ξηρὰ ἔχοντες, τὸ δὲ τρίτον χλωρόν·
own division. Then rendered the the two parts withered having, the but third green;
πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἡμιξήρους ἐπέδωκαν, τινες δὲ ξηρὰς καὶ βεβρωμένας, ἕτεροι δὲ
many out of them half withered rendered, certain and withered and having been eaten, others but
ἡμιξήρους καὶ σχισμὰς ἐχούσας, ὀλίγοι δὲ χλωρὰς· οὗτοι πάντες ἔστησαν εἰς τὸ ἴδιον
half-withered and splits having, a few but green; these all stood in the own
τάγμα. Ἐπέδωκαν δὲ οἱ τὰς ράβδους αὐτῶν χλωρὰς ἐσχηκότες, ἐλάχιστον δὲ ξηρὸν
division. Rendered and the the branches of them green having, to small extent but dry
καὶ σχισμὰς ἐχούσας· ἐκ τούτων τινὲς χλωρὰς ἐπέδωκαν, τινὲς δὲ χλωρὰς καὶ
and splits having; from of these certain green rendered, certain and green and
παραφυάδας· ἀπήλθον καὶ οὗτοι εἰς τὸ τάγμα αὐτῶν. Εἶτα ἐπέδωκαν οἱ ἐλάχιστον
side-shoots; sent away also these into the division of them. Then rendered the a small part
ἔχοντες χλωρόν, τὰ δὲ λοιπὰ μέρη ξηρὰ· τούτων αἱ ράβδοι εὐρέθησαν τὸ πλεῖστον
having green, the but remaining part dry; of these the branches were found the most
μέρος χλωραὶ καὶ παραφυάδας ἔχουσαι καὶ καρπὸν ἐν ταῖς παραφυάσι, καὶ ἕτεροι
part green and side-shoots having and fruit in the side-shoots, and others
χλωραὶ ὅλαι. Ἐπὶ ταύταις ταῖς ράβδοις ἐχάρη ὁ ποιμὴν λίαν μεγάλως, ὅτι
green completely. Over these the branches was glad the Shepherd exceedingly great, because
οὕτως εὐρέθησαν. Ἀπήλθον δὲ οὗτοι ἕκαστος εἰς τὸ ἴδιον τάγμα.
thus they were found. Went away and these each one into the own division.

6

Μετὰ τὸ πάντων κατανοῆσαι τὰς ράβδους τὸν ποιμένα λέγει μοι, Εἶπόν σοι, ὅτι τὸ
After the of all viewed the branches the Shepherd he says to me, I told to you, that the
δένδρον τοῦτο φιλόζωόν ἐστι. Βλέπεις, φησί, πόσοι μετενόησαν καὶ ἐσώθησαν;
tree this tenacious of life it is. Let you see, he says, how many repented and were saved?
Βλεπω, φημί, κύριε. Ἴνα ἴδης, φησί, τὴν πολυεσπλαγχνίαν τοῦ Κυρίου, ὅτι
I see, I say, sir. That you may have seen, he says, the immense mercy of the Lord, for
μεγάλη καὶ ἔνδοξός ἐστι, καὶ ἔδωκε Πνεῦμα τοῖς ἀξίοις οὔσι μετανοίας. Διατί οὖν, φημί,
great and glorious it is, and he gave Spirit to the worthy are of repentance. Why then, I say,
κύριε, πάντες οὐ μετενόησαν; ὧν εἶδε, φησί, τὴν καρδίαν μέλλουσαν καθαρὰν
sir, all not they repented? Of whom He saw, he says, the heart likely pure
γενέσθαι καὶ δουλεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης καρδίας, τούτοις ἔδωκε τὴν μετάνοιαν·
to become and to give service to Him out of whole heart, to those He gave the repentance;
ᾧ δὲ εἶδε τὴν δολιότητα καὶ πονηρίαν, μελλόντων ἐν ὑποκρίσει μετανοεῖν, ἐκείνοις
of whom but He saw the deceit and wickedness, being likely in hypocrisy to repent, to those
οὐκ ἔδωκε μετάνοιαν, μήποτε πάλιν βεβηλώσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Λέγω αὐτῷ, Κύριε,
not He gave repentance, lest again they should profane the name of Him. I say to him, Sir,
νῦν οὖν μοι δήλωσον τοὺς τὰς ράβδους ἐπιδεδωκότας, ποταπὸς τις αὐτῶν ἐστί,
now then to me let you shoe the the branches having been rendered, what sort any of them he is,
καὶ τὴν τούτων κατοικίαν, ἵνα ἀκούσαντες οἱ πιστεύσαντες, καὶ εἰληφότες τὴν
and the of this dwelling, that having heard the having believed, and having received the
σφραγίδα, καὶ τεθλακότες αὐτήν, καὶ μὴ τηρήσαντες ὑγιῆ, ἐπιγνόντες τὰ ἑαυτῶν
seal, and broke it, and not having kept whole, having observed the things of selves
ἔργα μενανοήσωσι, λαβόντες ὑπὸ σοῦ σφραγίδα, καὶ δοξάσωσι τὸν Κύριον, ὅτι
works repent, having received from of you a seal, and may glorify the Lord, because

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀπέστειλέ σε τοῦ ἀνακαινίσει τὰ πνεύματα αὐτῶν.
He had pity upon them, and sent you of the to renew the spirits of them.
Ἄκουε, φησὶν, ὧν αἱ ῥάβδοι ξηραὶ καὶ βεβρωμένοι ὑπὸ σητὸς εὐρέθησαν,
Listen, he says, of whom the branches withered and having been eaten by moths were found,
οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποστάται καὶ προδόται τῆς ἐκκλησίας, καὶ βλασφημήσαντες ἐν ταῖς ἀμαρτίαις
these are the apostates and betrayers of the Church, and having blasphemed in the sins
αὐτῶν τὸν Κύριον, ἔτι δὲ καὶ ἐπαισχυνθεντες τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἐπικληθὲν
of them the Lord, still and also having been ashamed at the name of Lord the having called
ἐπ' αὐτούς. Οὗτοι οὖν εἰς τέλος ἀπώλοντο τῷ Θεῷ. Βλέπεις δέ, ὅτι οὐδὲ εἷς αὐτῶν
upon them. These then in end lost to the God. Let you see and, that neither one of them
μετενόησε, καίπερ ἀκούσαντες τὰ ῥήματα, ἃ ἐλάλησας αὐτοῖς, ἃ σοι ἐνετειλάμην·
repented, although having heard the words, which I spoke to them, which to you I commanded;
ἀπὸ τῶν τοιούτων ἢ ζωὴ ἀπέστη. Οἱ δὲ τὰς ξηρὰς καὶ ἀσήπτους ἐπιδεδωκότες,
from of the such as these the life departed. The and the dry and without decay having rendered,
καὶ οὗτοι ἐγγὺς αὐτῶν ἦσαν γὰρ ὑποκριταί, καὶ διδαχὰς ξένας εἰσφέροντες, καὶ
and those near of them; they were for hypocrites, and teachings strange introducing, and
ἐκστρέφοντες τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ, μάλιστα δὲ τοὺς ἡμαρτηκότας, μὴ ἀφιέντες
perverting the servants of the God, particularly and the having sinned, not permitting
μετανοεῖν αὐτούς, ἀλλὰ ταῖς διδαχαῖς μωραῖς πείθοντες αὐτούς. Οὗτοι οὖν ἔχουσιν
to repent them, but by the teaching foolish doctrines persuading them. These then having
ἐλπίδα τοῦ μετανοῆσαι. Βλέπεις δὲ πολλοὺς ἐξ αὐτῶν καὶ μετανενοηκότας, ἀφ' ἧς ἐλάλησα
hope of the to repent. You see and many out of them also having repented, from which I spoke
αὐτοῖς τὰς ἐντολάς μου· καὶ ἔτι μετανοήσουσιν. Ὅσοι δὲ οὐ μετανοήσουσιν,
to them the commands of me; and still they will repent. As many as but not should repent,
ἀπώλεσαν τὴν ζωὴν αὐτῶν. Ὅσοι δὲ μετενόησαν ἐξ αὐτῶν, ἀγαθοὶ ἐγένοντο,
they will lose the life of them. As many as but repented out of them, good became,
καὶ ἐγένετο ἡ κατοικία αὐτῶν εἰς τὰ τεῖχη τὰ πρῶτα· τινὲς δὲ καὶ εἰς τὸν πύργον
and was the dwelling of them in the walls the first; certain and also into the tower
ἀνέβησαν. Βλέπεις οὖν, φησὶν, ὅτι ἡ μετάνοια τῶν ἀμαρτιῶν ζωὴν ἔχει, τὸ δὲ μὴ
ascended. Let you see then, he says, that the repentance of the sinners life gives, the but not
μετανοῆσαι θάνατον.
to repent death.

7

Ὅσοι δὲ ἡμιξήρους ἐπέδωκαν καὶ ἐν αὐταῖς σχισμὰς εἶχον, ἄκουε καὶ περὶ
As many as and half withered gave over and among them splits were having, listen also about
αὐτῶν. Ὅσων ἦσαν αἱ ῥάβδοι ἡμιξηροὶ, δίψυχοι εἰσιν· οὔτε γὰρ ζῶσιν οὔτε
of them. As many as were the branches half withered, waverers are; neither for living nor
τεθνήκασιν. Οἱ δὲ ἡμιξήρους ἔχοντες καὶ ἐν αὐταῖς σχισμὰς, οὗτοι καὶ δίψυχοι καὶ
having died. The and half withered having and in them splits, these also waverers and
κατάλαλοί εἰσι, καὶ μηδέποτε εἰρηνεύοντες εἰς ἑαυτούς, ἀλλὰ διχοστατοῦντες πάντοτε.
slanderers are, and never keeping peace in themselves, but disagreeing always.
Ἀλλὰ καὶ τούτοις, φησὶν, ἐπίκειται μετάνοια. Βλέπεις, φησί, τινὰς ἐξ αὐτῶν
But also to these, he says, was laid upon repentance. Let you observe, he say, certain out of them
μετανενοηκότες, καὶ ἔτι, φησὶν, ἐξ αὐτῶν μετανενήκασιν, τὴν κατοικίαν εἰς τὸν πύργον
having repented, and still, he says, from of them having repented, the dwelling in the tower
ἔξουσιν· ὅσοι δὲ ἐξ αὐτῶν βραδύτερον μετανενοήκασιν, εἰς τὰ τεῖχη κατοικήσουσιν,
having; as many as and out of them slowly have repented, in the tower they shall dwell,

7

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

ἀλλ' ἐμμένουσι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, θανάτῳ ἀποθανοῦνται. Οἱ δὲ χλωρὰς
but abide in the deeds of them, a death they shall die. The and green
ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους αὐτῶν καὶ σχισμὰς ἐχούσας, πάντοτε οὗτοι πιστοὶ καὶ
having given over the branches of them also splits having, always these faithful and
ἀγαθοὶ ἐγένοντο, ἔχοντες δὲ ζῆλόν τινα ἐν ἀλλήλοις περὶ πρωτείων καὶ
good became, having but jealousy a certain among one another concerning best places and
περὶ δόξης τινός· ἀλλὰ πάντες οὗτοι μωροὶ εἰσιν, ἐν ἀλλήλοις ἔχοντες ζῆλον
concerning of fame anyone; but all these foolish they are, among each other having rivalry
περὶ πρωτείων. Ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἀκούσαντες τῶν ἐντολῶν μου, ἀγαθοὶ ὄντες,
about best places. But also these having heard the commandments of me, good being,
ἐκαθάρισαν ἑαυτοὺς, καὶ μετενόησαν ταχύ. Ἐγένετο οὖν ἡ κατοίκησις αὐτῶν εἰς τὸν
cleansed themselves, and repented quickly. Becoming then the dwelling of them in the
πύργον· ἐὰν δὲ τις πάλιν ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν διχοστασίαν, ἐκβληθήσεται ἀπὸ
tower; if but anyone again should turn back into the dissension, he will be ejected from
τοῦ πύργου, καὶ ἀπολέσει τὴν ζωὴν αὐτοῦ. Ἡ ζωὴ πάντων ἐστὶ τῶν τὰς ἐντολάς
of the tower, and he will lose the life of him. The life of all is of the the commandments
τοῦ Κυρίου φυλασσόντων· ἐν ταῖς ἐντολαῖς δὲ περὶ πρωτείων ἢ περὶ
of the Lord keeping; in the commandments but concerning first places or concerning
δόξης τινός οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ περὶ μακροθυμίας καὶ περὶ ταπεινοφρονήσεως ἀνδρός.
fame any not it is, but in regard to patient endurance and about humility of a man.
Ἐν τοῖς τοιούτοις οὖν ἡ ζωὴ τοῦ Κυρίου, ἐν τοῖς διχοστάταις δὲ καὶ παρανόμοις
Among the such as these then the life of the Lord, among the quarrelsome and the lawless
θάνατος.
death.

8

Οἱ δὲ ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους ἡμισυ μὲν χλωρὰς, ἡμισυ δὲ ξηράς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
The and having given over the branches half indeed green, half but withered, these are the in
ταῖς πραγματείαις αὐτῶν ἐμπεφυρμένοι, καὶ μὴ κολλώμενοι τοῖς ἀγίοις· διὰ τοῦτο
the businesses of them absorbed, and not adhering to the saints; on account of this
τὸ ἡμισυ αὐτῶν ζῆ, τὸ δὲ ἡμισυ νεκρὸν ἐστὶ. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντές μου τῶν ἐντολῶν
the half of them lives, the but half dead it is. Many then having heard from me of the commands
μετενόησαν. Ὅσοι γοῦν μετενοήσαν, ἡ κατοικία αὐτῶν εἰς τὸν πύργον. Τινὲς δὲ αὐτῶν εἰς
repented. As many as at least repented, the dwelling of them in the tower. Certain but of them into
τέλος ἀπέστησαν. Οὗτοι οὖν μετάνοιαν οὐκ ἔχουσιν· διὰ γὰρ τὰς πραγματείας αὐτῶν
end fell away. These then repentance not having; on account of for the businesses of them
ἐβλασφήμησαν τὸν Κύριον, καὶ ἀπηρνῆσαντο αὐτόν. Ἀπώλεσαν οὖν τὴν ζωὴν αὐτῶν
they blasphemed the Lord, and utterly denied him. They lost therefore the life of them
διὰ τὴν πονηρίαν, ἣν ἔπραξαν. Πολλοὶ δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν. Οὗτοι ἔτι ἔχουσι
through the wickedness which they did. Many and out of them doubted. These still having
μετάνοιαν, ἐὰν ταχύ μετανοήσωσι, καὶ ἔσται αὐτῶν ἡ κατοικία εἰς τὸν πύργον· ἐὰν δὲ
repentance, if quickly they should repent, and will be of them the dwelling in the tower; if but
βραδύτερον μετανοήσωσι, κατοικήσουσιν εἰς τὰ τεῖχη· ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσωσι,
slower they should repent, they will dwell within the walls; if but not they should repent,
καὶ αὐτοὶ ἀπώλεσαν τὴν ζωὴν αὐτῶν. Οἱ δὲ τὰ δύο μέρη χλωρὰ, τὸ δὲ τρίτον
also these shall lose the life of them. The but the two parts green, the but third
ξηρὸν ἐπιδεδωκότες, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀρνησάμενοι ποικίλαις ἀρνήσεσι. Πολλοὶ οὖν
withered having rendered, these are the having denied in various ways of denial. Many then

8

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

μετενόησαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν πύργον κατοικεῖν· πολλοὶ δὲ ἀπέστησαν εἰς
repented out of them, and they went into the tower to live; many but fell away
τέλος τοῦ Θεοῦ· οὗτοι τὸ ζῆν εἰς τέλος ἀπώλεσαν. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
completely from of the God; these the life for ever lost. Certain but from of them
ἐδιψύχησαν καὶ ἐδιχοστάτησαν. Τούτοις οὖν ἐστὶ ἔτι μετάνοια, ἐὰν ταχὺ μετανοήσωσι,
hesitated and doubted. To these then it is still repentance, if quickly they should repent,
καὶ μὴ ἐπιμείνωσι ταῖς ἡδοναῖς αὐτῶν· ἐὰν δὲ ἐπιμείνωσι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν,
and not they should remain the pleasures of them; if bit they abide in the businesses of them,
καὶ οὗτοι θάνατον ἑαυτοῖς ἐργάζονται.
also these death to themselves work.

9

Οἱ δὲ ἐπιδεδωκότες τὰς ῥάβδους τὰ μὲν δύο μέρη ξηρά, τὸ δὲ τρίτον χλωρόν,
The and having rendered the branches the indeed two parts withered, the but third green,
οὗτοι εἰσι πιστοὶ μὲν γεγονότες, πλουτήσαντες δὲ καὶ γενόμενοι ἔνδοξοι
these are faithful indeed having been, having become rich but and having become honoured
παρὰ τοῖς ἔθνεσιν· ὑπερηφανίαν μεγάλην ἐνεδύσαντο, καὶ ὑψηλόφρονες ἐγένοντο, καὶ
amongst the heathen; in arrogance great they clothe themselves, and high-minded became, and
κατέλιπον τὴν ἀλήθειαν, καὶ οὐκ ἐκολλήθησαν τοῖς δικαίοις, ἀλλὰ μετὰ τῶν ἐθνῶν
they abandoned the truth, and not they adhered to the righteous, but with of the heathen
συνέζησαν, καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς ἡδυτέρα αὐτοῖς ἐγένετο· ἀπὸ δὲ τοῦ Θεοῦ οὐκ
they communed, and this the way more pleasant to them became; from but of the God not
ἀπέστησαν, ἀλλ' ἐνέμειναν τῇ πίστει, μὴ ἐργαζόμενοι τὰ ἔργα τῆς πίστεως.
They departed, but remained in the faith, not working the works of the faith.
Πολλοὶ οὖν ἐξ αὐτῶν μετενόησαν, καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἐν τῷ πύργῳ.
Many then out of them repented, and became the dwelling of them in the tower.
Ἄλλοι δὲ εἰς τέλος μετὰ τῶν ἐθνῶν συζῶντες, καὶ φθειρόμενοι ταῖς κενοδοξίαις τῶν
Others and to end with of the heathen living together, and being corrupted by the vanities of the
ἐθνῶν ἐλογίσθησαν. Ἄλλοι δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν μὴ ἐλπίζοντες σωθῆναι διὰ
heathen they were reckoned. Others and out of them hesitated not hoping to be saved through
τὰς πράξεις, ἃς ἔπραξαν· ἄλλοι δὲ ἐδιψύχησαν, καὶ σχίσματα ἐποίησαν ἐν ἑαυτοῖς, τούτοις
the deeds, which they did; others and doubted, and divisions among themselves made, to those
οὖν τοῖς διψυχήσασιν διὰ τὰς πράξεις αὐτῶν μετάνοια ἔτι εἶναι, ἵνα ἡ κατοικία
the to the doubting on account of the deeds of them repentance still to be, that the dwelling
αὐτῶν γένηται εἰς τὸν πύργον. Τῶν δὲ μὴ μετανοούντων, ἀλλ' ἐπιμενόντων ταῖς
of them may be in the tower. To the but not repenting, but continuing in the
ἡδοναῖς, ὁ θάνατος ἐγγύς.
pleasures, the death at hand.

10

Οἱ δὲ τὰς ῥάβδους ἐπιδεδωκότες χλωράς, αὐτὰ δὲ τὰ ἄκρα ξηρὰ καὶ σχισμὰς ἔχοντα,
The and the branches having rendered green, same but the tips withered and splits having,
οὗτοι πάντοτε ἀγαθοὶ καὶ πιστοὶ, καὶ ἔνδοξοι παρὰ τῷ Θεῷ ἐγένοντο, ἐλάχιστον δὲ
these always good and faithful, and honoured before the God they were, little and
ἐξήμαρτον διὰ μικρὰς ἐπιθυμίας, καὶ μικρὰ κατ' ἀλλήλων ἔχοντες· ἀλλ' ἀκούσαντές
they did wrong because of small desires, and little against each other having; but having heard
μου τῶν ῥημάτων τὸ πλεῖστον μέρος ταχὺ μετενόησαν, καὶ ἐγένετο ἡ κατοικία αὐτῶν
of me of the words the greater part quickly repented, and became the dwelling of them

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

εἰς τὸν πύργον. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἐδιψύχησαν, τινὲς δὲ διψυχήσαντες διχοστασίαν
in the tower. Certain but out of them doubted, certain and in doubt dissension
μείζονα ἐποίησαν. Ἐν τούτοις οὖν ἔνεστι μετανοίας ἐλπίς, ὅτι ἀγαθοὶ πάντοτε ἐγένοντο·
great made. Among these then is of repentance hope, because good always they were;
δυσκόλως δέ τις αὐτῶν ἀποθανεῖται. Οἱ δὲ τὰς ῥάβδους αὐτῶν ξηρὰς
with difficulty and any of them will die. The and the branches of them withered
ἐπιδεδωκότες, ἐλάχιστον δὲ χλωρὸν ἐχούσας, οὗτοί εἰσιν οἱ πιστεύσαντες μόνον,
having rendered, smallest but green having, these are the having believed only,
τὰ δὲ ἔργα τῆς ἀνομίας ἐργασάμενοι· οὐδέποτε δὲ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀπέστησαν, καὶ τὸ
the but works of the iniquity having worked; never but from of the God departed, and the
ὄνομα ἠδέως δέβáτασαν, καὶ εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἠδέως ὑπεδέξαντο τοὺς δούλους
name gladly bore, and into the house of them gladly received the servants
τοῦ Θεοῦ. Ἀκούσαντες οὖν ταύτην τὴν μετάνοιαν ἀδιστακτως μετενόησαν, καὶ
of the God. Having heard then of these the repentance unhesitatingly repented, and
ἐργάζονται πᾶσαν ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ φοβοῦνται,
they work at all things good and righteous. Certain and out of them and in fear,
γινώσκοντες τὰς πράξεις αὐτῶν, ἃς ἔπραξαν. Τούτων οὖν πάντων ἡ κατοικία εἰς τὸν
knowing the deeds of them, which they did. Of these then of all the dwelling in the
πύργον ἔσται.
tower shall be.

11

Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι αὐτὸν τὰς ἐπιλύσεις πασῶν τῶν ῥάβδων λέγει μοι, Ὑπαγε
And after the to complete him the explanations of all of the branches he says to me, Let you go
καὶ πᾶσιν λέγε, ἵνα μετανοήσωσιν, καὶ ζήσωνται τῷ Θεῷ· ὅτι ὁ Κύριος
and to all let you tell, that they should repent, and they should live to the God; for the Lord
ἔπεμψέ με σπλαγχνισθεὶς πᾶσι δοῦναι τὴν μετάνοιαν, καὶ περ τινῶν μὴ ὄντων ἀξίω
sent me having compassion to all to give the repentance, although of some not being worthy
διὰ τὰ ἔργα αὐτῶν· ἀλλὰ μακρόθυμος ὢν ὁ Κύριος θέλει τὴν κλῆσιν τὴν
on account of the works of them; but long-suffering being the Lord wishes the calling the
γενομένην διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ σώζεσθαι. Λέγω αὐτῷ, Κύριε, ἐλπίζω, ὅτι πάντες
having been through of the Son of Him to be saved. I say to him, Sir, I hope, that all
ἀκούσαντες αὐτὰ μετανοήσουσι· πείθομαι γάρ, ὅτι εἷς ἕκαστος τὰ ἴδια ἔργα ἐπιγνούσκαὶ
having heard them will repent; I am persuaded for, that one each the own works having observed
φοβηθεὶς τὸν Θεὸν μετανοήσει. Ἀποκριθεὶς μοι λέγει, Ὅσοι, φησὶν, ἐξ ὅλης
having feared the God will repent. Answering to me he says, As many as, he says, out of whole
καρδίας αὐτῶν μετανοήσωσι καὶ καθαρίσωσιν ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν πονηριῶν αὐτῶν
heart of them should repent and should cleanse themselves from of the wickedness of them
τῶν ἀμαρτίαις αὐτῶν, λήψονται ἴασιν παρὰ τοῦ Κυρίου τῶν προτέρων ἀμαρτιῶν,
of the sins of them, they will receive healing by of the Lord of the former sins,
ἐὰν μὴ διψυχήσωσιν ἐπὶ ταῖς ἐντολαῖς ταύταις, καὶ ζήσονται τῷ Θεῷ. Ὅσοι δέ,
if not they should hesitate over the commands these, and will live to the God. As many as but,
φησὶν, προσθῶσι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν, καὶ πορευθῶσιν ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τοῦ αἰῶνος
he says, should extend the sins of them, and should continue in the desires of the age
τούτου, θανάτῳ ἑαυτοὺς κατακρινούσιν. Σὺ δὲ πορεύου ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου, καὶ
of this, death to themselves will condemn. You but let you walk in the commands of me, and
ζήσῃ τῷ Θεῷ· καὶ ὅσοι ἂν πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς, καὶ ἐργάσωνται ὀρθῶς,
you will live to the God; and as many as should walk by these, and should work correctly,

The Shepherd of Hermas, Parable 8, Interlinear English - G.T. Emery.

ζήσονται τῷ Θεῷ. Ταῦτά μοι διέξας, καὶ λαλήσας πάντα, λέγει
you will live to the God. These things to me having shown, and having spoke all things, he says
μοι, Τὰ δὲ λοιπὰ ἐπιδείξω μετ' ὀλίγας ἡμέρας.
to me, The things and rest I will show after a few days.